

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 16 (1989)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Mosaico

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



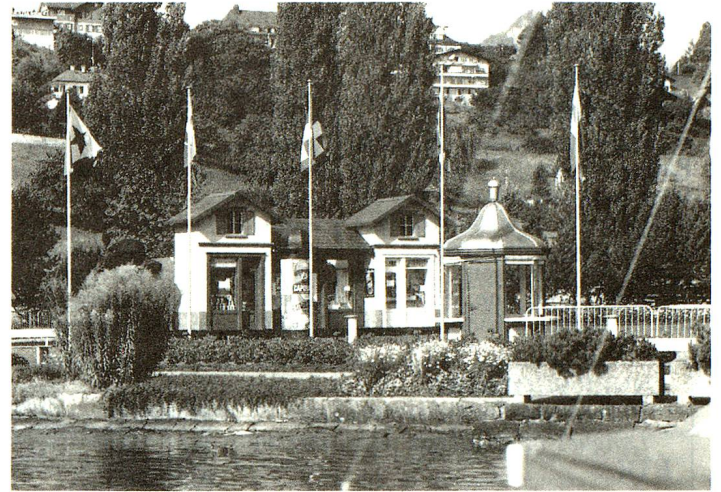


## Tema número uno: el ejército

Este año, el verano y el otoño estuvieron enteramente colocados bajo el signo del ejército: Se realizaron particularmente fiestas conmemorativas del 50º Aniversario de la movilización, llamadas «Diamant», así como una campaña que precedió a la votación sobre la iniciativa popular «Por una Suiza sin ejército», votación que tuvo lugar el 26 de noviembre de 1989.

Desde agosto hasta octubre más de 140.000 veteranos del servicio activo participaron en las manifestaciones «Diamant» que consistieron en una exposición especial titulada «Suiza de 1939 a 1945» realizada en Berna, así como una exposición itinerante consagrada al mismo tema, que se presentó en más de 60 localidades y proporcionaron una reseña histórica y militar sobre la época de la Segunda Guerra Mundial. Detrás de singulares fachadas que constituían las construcciones móviles, fue expuesto un período de la historia suiza mediante fotografías, films-video y paneles. Además un arma festejó sus

75 años de existencia: el 1º de agosto de 1914 fue creada la aviación militar suiza en Beundenfeld, en Berna, que era entonces un aerodromo. Al organizar numerosas manifestaciones militares en vísperas de la votación popular «Por una Suiza sin Ejército», los responsables del Departamento Militar fueron objeto de críticas por hacer propaganda a favor del ejército mediante una campaña que costó varios millones de francos. En vista de esta atmósfera volcánica, no es de extrañar que el best-seller literario de este verano esté igualmente consagrado al ejército: «¿Una Suiza sin ejército?» Jarabe de



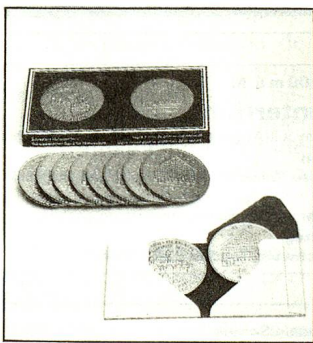
La atmósfera de 1939: las construcciones móviles de la exposición itinerante «Diamant». (Foto: Diamant)

pico», de Max Frisch. El escritor suizo, mundialmente conocido, relata una conversación sobre el ejército entre Jonas y su abuelo. Una obra plena de sutileza, de agradable lectura, que tanto los partidarios como los antagonistas del ejército, no deberían

dejar de leer, mismo después de la famosa votación. JM

Max Frisch: «Schweiz ohne Armee? Ein Palaver». Limmat Verlag, Zurich 1989. S. Fr. 14.- Este libro, que será también publicado en francés y en italiano, puede solicitarse al Secretariado de los Suizos del Extranjero en Berna (Sin gastos de franqueo).

## Telegramas



● La venta de «el Escudo de oro» (nuestra foto) para la protección de la naturaleza y del paisaje, servirá este año para la restauración de los edificios de Trogen (Appenzell Rhodes-Extérieures) dignos de conservación. Pedidos, dirigirse al tel.: 01 47 27 27.

● Entre 1980 y 1988 se descubrieron en total en Suiza 91 casos de espionaje, de los cuales 65 a beneficio de

los países del Este. La mayoría se referían a la tecnología de avanzada de los países occidentales.

● Hay actualmente en Suiza 3,5 millones de vehículos a motor. La cantidad aumentó en 100.000 en el curso de los últimos 18 meses.

● Cantidad record de divorcios en Suiza: en 1988 se divorciaron 12.731 parejas es decir un 10 por ciento más que en el año anterior. Razón probable: el nuevo derecho matrimonial que mejora la condición de la mujer.

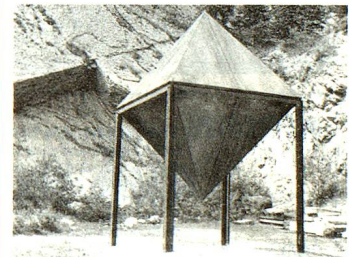
● En Suiza, las interrupciones de embarazo están en retroceso. Los expertos lo atribuyen a la mejor información anticonceptiva.

● Desde mediados del año en curso, está prohibida en Suiza la importación de marfil. La medida está destinada a proteger los elefantes de África.

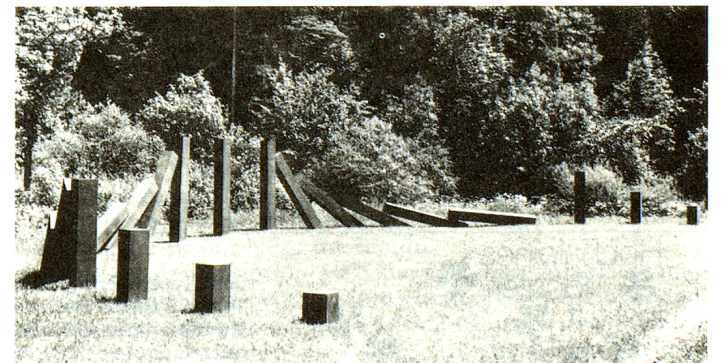
## «Môtiers 89»

Escondida detrás de las alturas del Jura, la localidad de Môtiers, situada en el Val-de-Travers, entre Neuchâtel y Pontarlier, tomó una audaz iniciativa: durante los meses de verano, organizó por segunda vez una exposición consagrada a las artes plásticas suizas de la que participaron unos cincuenta artistas. Esta manifestación permitió descubrir la creación artística con-

temporánea en un paraje frondoso.



«Octaedro» de Jürg Altherr. (Foto: François Charrière)



En recuerdo de un santuario dedicado al Sol: «The winds with wonder Whist», en acero, de Gillian White. (Foto: Jean-Marc Breguet)





## Compatriotas italo-parlantes: Novedad radiofónica

A partir de octubre de 1989, Radio Suiza Internacional irradia un nuevo informativo mensual de alrededor de 8 a 10 minutos, dedicado a los suizos del extranjero. La nueva transmisión que tendrá lugar el primer sábado de cada

mes al final del noticiero proporcionará las últimas informaciones del servicio y tratará de profundizar los temas que interesan a los suizos del extranjero. Dentro del marco del programa, que lleva el significativo título de «Quinta Suiza» se considerará también incluir reseñas sobre ciudadanos suizos del extranjero. Y tampoco faltará el rincón destinado a la correspondencia.

Quienes deseen escribir, pueden hacerlo a la siguiente dirección: Radio Suiza Internacional, programas de lengua italiana, 3000 Berna 15, Suiza.

En la misma dirección se puede solicitar el folleto gratuito con los horarios de difusión y la frecuencia del programa de Radio Suiza Internacional.

## Quesería de Demostración

Inclinada en suave pendiente hacia los lagos de Lowerz y de los Cuatro Cantones, la región de Schwyz se enriquece con un nuevo atractivo. Muy próxima de la estación de Seewen, la

quesería de demostración «Schwyzerland» abrirá sus puertas el 1º de agosto. Permanecerá abierta de martes a domingos de 9 a 18 horas. Reservas al número: 043 21 61 61.

### ANNÉE SCOLAIRE

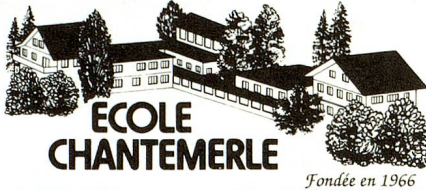
Programme des Lycées français.  
Langues-informatique (Macintosh®).

### ÉTÉ

Cours de français-sports-jeux.

### DIPLÔME

Brevet National des Collèges.



Internat mixte à ambiance familiale, pour filles et garçons âgés de 6 à 16 ans.

### DIRECTION

Mathilde et Jean Wegmüller  
1807-BLONAY / MONTREUX

Fax: 021/943 28 27. Tél: 021/943 11 93.



## BRILLANTMONT

Av. Secrétan 16  
CH-1005 Lausanne  
Tél. 021 312 47 41  
Télex 450 472 BMCH  
Téléfax 021 20 84 17

### ● Diplôme Supérieur de Commerce en deux ans

475 heures de français  
320 heures d'anglais  
280 heures 2<sup>e</sup> langue  
1000 heures de commerce

### ● Maturités Fédérales, types A, B, C, D, E

Internat pour jeunes filles  
(13 à 19 ans)

## Internats pour filles et garçons

### Samedan:

école secondaire, progymnase, lycée type E, école commerciale supérieure, cycle d'orientation et de préparation à la vie professionnelle.

### Schiers:

Lycées A/B/C/D, Séminaire pour la formation d'instituteurs, Académie commerciale.

### Informations:

7503 Samedan, 082 658 51  
Directeur: P. D. Hool lic. phil.

7220 Schiers, 081 53 11 91  
Directeur: Pasteur J. Flury



## AIGLON Switzerland, The British International Boarding School

- 260 boys and girls (11-18)
- G.C.S.E. and Oxford 'A' Levels; American College Board
- University preparation: U.K., U.S., Canada, Europe
- Sports, skiing, adventure training
- Summer courses with tuition in English and French
- Scholarships and Bursaries for well qualified applicants

Apply to: The Headmaster, Philip L. Parsons, M.A. (Cantab.).  
Aiglon College, 1885 Chesières, Switzerland  
Tel.: (025) 35 27 21, Tlx: 446 211 ACOL CH

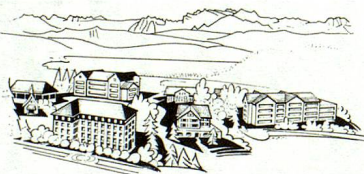
## Institut Kandersteg Berner Oberland 1200 m ü. M.

### Ferienkurse mit Sprachunterricht

Für Jungen und Mädchen von 9-14 Jahren im Juli/August, Kursdauer 3 oder 6 Wochen

- Unterricht in verschiedenen Niveaustufen
- Vielseitiges Sportangebot - Eigene grosse Wiesenflächen - Kulturelle Programme und Exkursionen - Bergwanderungen
- Frohes Gemeinschaftsleben in freundlicher und familiärer Internatsatmosphäre

Auskünfte und Prospekte: **Institut Kandersteg**  
Familie Dr. J. Züger, 3718 Kandersteg/Schweiz, Telefon 033 75 14 74



## INSTITUT MONTANA ZUGERBERG

Leitung: Dr. K. Storchenegger  
6316 Zugerberg, Telefon 042 21 17 22  
1000 Meter über Meer

**Internationale Schule für Schüler ab 10 Jahren**  
Primarschule Klassen 5-6  
Gymnasium und Wirtschaftsdiplomschule  
Eidgenössisch anerkannte Dipl.- und Maturitätsprüfungen im Institut  
**Ferienkurse:** Juli-August  
**American School:** 5th-12th Grade  
**Scuola italiana, Nederlandse Sectie**  
**International Baccalaureate**



Auf der Sonnenterrasse des Unterengadins  
(1712 m ü. M.)

Schultypen: **Primarschule 5./6. Kl., Gymnasium Typus B und D** (eidg. anerkannt), **Sekundarschule, Handelsdiplomschule** (eidg. Diplom), **Diplommittelschule (DMS), Deutschkurse** für Fremdsprachige.

Ausführlicher Prospekt auf Anfrage.

## Hochalpinen Töchter-Institut Fetan

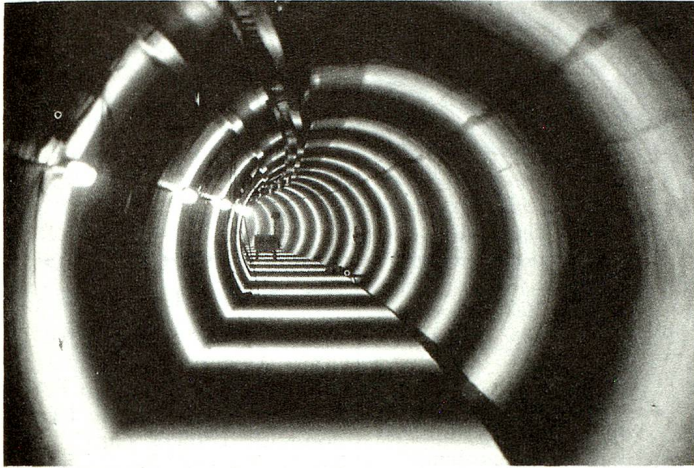
Rektor:  
H. Gallmann-Kübler, lic. phil.  
CH-7551 Fetan  
Telefon 084 9 02 22





CERN

## Nueva catedral para los físicos



Para el acelerador de partículas LEP se construyó un túnel circular de 27 kilómetros de circunferencia. El túnel tiene un diámetro de 3,8 metros. (Fotos: Cern)

1989 será, para los físicos del mundo entero, un año señalado con piedra blanca, será el año de la puesta en servicio en el CERN (Centro Europeo de Investigación Nuclear), cerca de Ginebra, del LEP (Gran electrón/Positrón Collider). Este gran «colisionador de electrones y de positrones» es, según la expresión misma de sus constructores, el instrumento más grande jamás hecho por el hombre. Un aparato infinitamente grande para descubrir, en el corazón de la materia, lo infinitamente pequeño. Falta saber cual será la importancia de los progresos que este instrumento permitirá llevar a cabo.

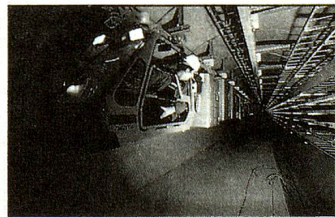
Fueron necesarios seis años para construir esta catedral tecnológica que acumula records: 27 km. de circunferencia excavada entre 50 y 150 metros de profundidad bajo la frontera franco-ginebrina, 60.000 toneladas de equipos que representan seis veces el peso de la torre Eiffel, un costo total de 500 millones de dólares.

La meta de este importante logro científico es hacer girar, en sentido inverso y a una velocidad cercana a la de la luz, electrones y positrones. Debe-

ría así ser posible estudiar la naturaleza y el comportamiento de las nuevas partículas elementales nacidas de esas colisiones.

El Director general del CERN, Carlo Rubbia, destaca, por otra parte, que la puesta a punto del LEP inaugura una nueva fase para el Centro, la de la colaboración con la industria. Aceleradores de partículas, de tamaño mucho más pequeño, empiezan efectivamente a encontrar aplicaciones cada vez más numerosas en medicina o en la industria. Hay pues de que justificar, aún sin hablar del futuro de las investigaciones puramente teóricas, la importancia de esas inversiones.

ms



Vista parcial del túnel del LEP con un monoriel para el transporte de personas y del material.

## Fallecimiento de un pionero

El pintor suizo Hans Hinterreiter, un pionero de la pintura suiza, falleció a mediados de setiembre en su casa de la isla de Ibiza, a la edad de 87 años. Era un representante de la tendencia concreta y constructiva y era miembro de la asociación de artistas «Allianz», fundada en 1937. El año pasado, el Salomon R. Guggenheim Museum de Nueva York lo honró organizando una exposición de sus obras, que se encuentran en importantes museos y colecciones de Europa y de los Estados Unidos.

Nuevo libro

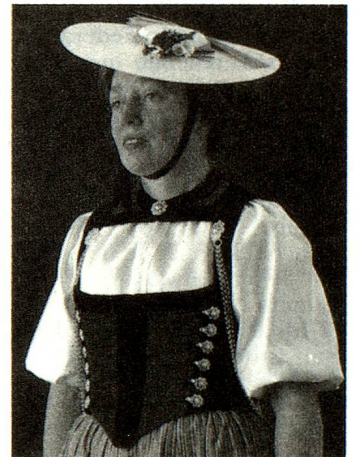
## Los trajes típicos berneses, una obra magnífica

Este libro es un «must» para todos los amigos de los trajes regionales y todos los berneses que sienten nostalgias por el terruño. Esta obra lujosa da una idea general de los trajes típicos berneses y, al mismo tiempo, responde a las elevadas exigencias de los bibliófilos. Las tomas del fotógrafo bernés Fernand Rausser constituyen por sí mismas una obra de arte. No son simple-

mente trajes regionales fotografiados de una manera estática, al contrario, la obra es una acertada amalgama de tomas de detalles y de grandes fotos que dan en forma magistral la atmósfera de las fiestas y de los desfiles. El comentario —en dos idiomas (alemán y francés)— es conciso y está manifiestamente subordinado al «hecho estético» que constituyen las fotos, todas en colores.

JM

Unsere Berner Trachten - Nos costumes bernois. Bernische Vereinigung für Tracht und Heimat 1989 - Asociación bernesa para los trajes típicos y las costumbres 1989. S. Fr. 67.- Este libro puede ser solicitado al Secretariado de los Suizos del Extranjero, en Berna. (Sin gastos de franqueo)



Vacaciones en Suiza

## ¿También para sus hijos?

La fundación a favor de los jóvenes suizos del extranjero y Pro Juventute proponen nuevamente, para el verano de 1990, vacaciones en Suiza para los hijos de suizos del extranjero.

¿Cuándo? del 25 de junio al 24 de agosto de 1990, por 3 semanas.

¿Dónde? • en el seno de una familia suiza • en una colonia de vacaciones organizada por nosotros mismos (edad mínima 10 años) • en un hogar para niños.

¿Quién? Los niños de nacionalidad suiza o cuya madre sea suiza de nacimiento. Edad: 7 a 15 años.

Costo: La participación en los gastos se calcula en función de la situación financiera de los interesados.

Plazo de inscripción: hasta fin de año.

Los boletines de inscripción así como informes complementarios pueden solicitarse en las representaciones suizas en el extranjero o directamente a Placements de vacances pour les enfants suisses de l'étranger» en Zurich. Las inscripciones deben ser enviadas a las representaciones suizas en el extranjero.

Placement de vacances pour les enfants suisses de l'étranger Case postale, CH-8022, Zurich, tel. 01 251 56 04.



Plaza de los Suizos del Extranjero

## ¿Qué pasará en 1991?

Se conocen ya cierta cantidad de actividades que tendrán lugar en 1991 alrededor de la Plaza de los Suizos del Extranjero. Punto culminante: la recepción del Consejo Federal el 1º de agosto de 1991.

La Plaza de los Suizos del Extranjero será inaugurada el 4 de mayo de 1991 al mismo tiempo que el «Camino Suizo» al borde del lago de Uri. Como las Jornadas de la Juventud tendrán lugar los días 30 y 31 de julio y que los jóvenes suizos del extranjero también participarán, esta plaza será utilizada en esa ocasión de una u otra forma. Sin embargo, el punto culminante se cristalizará el 1º de agosto cuando el Consejo Federal en pleno sea recibido por una

delegación de los suizos del extranjero en la casi isla situada en la bahía de Brunnen. Los notables huéspedes llegarán desde Lucerna en barco y, después de la recepción en la Plaza de los Suizos del Extranjero, se dirigirán al Grütli.

En la gran fiesta popular que tendrá lugar del 2 al 4 de agosto, la Plaza de los Suizos del Extranjero tendrá también su rol. Conviene anotar desde ya en nuestra agenda las fechas del 30 de agosto al 1º de setiembre: durante ese fin de semana se llevará a cabo en Brunnen el Congreso de los Suizos del Extranjero en el curso del cual, no solamente se conmemorará el 700º Aniversario de la Confederación, sino que se festejará también el 75º Aniversario de la Organización de los Suizos del Extranjero. Además, los campamentos de jóvenes organizados para el ve-



Este anuncio, redactado en las cuatro lenguas nacionales, indica al visitante, ya desde ahora, que es en ese lugar donde se erigirá la obra que la Quinta Suiza quiere realizar para el 700º Aniversario de la Confederación.

rano de 1991 por el Secretariado de los Suizos del Extranjero tendrán también lugar en la región de Brunnen y de Schwyz.

Está además previsto, durante todo el verano de 1991, exponer en la Plaza de los Suizos del Extranjero los proyectos que hubieran recibido premio durante el concurso de arquitectura para el arreglo de la Plaza. (El concurso fue anunciado en el número 3/89 de Panorama Suizo.

SSE

La suscripción continúa hasta el 1º de enero de 1991. Cuenta sobre la que pueden depositarse las donaciones:

Banco Cantonal de Schwyz  
CH-6430 Schwyz  
Cuenta N° 203982-1951  
(Fundación Plaza de los Suizos del Extranjero)

Visite Suiza en 1991

## Sumo interés

El proyecto de las organizaciones femeninas suizas tendiente a albergar a suizas y suizos del extranjero en casas de familia suizas, en el curso del año conmemorativo de 1991, despertó gran interés también en Suiza.

En ocasión de una primera sesión de trabajo, las organizaciones femeninas interesadas fijaron diversos detalles de ese proyecto: así es que la operación estará limitada al período comprendido entre mediados de marzo y mediados de setiembre de 1991, de manera de poder coordinar lo mejor posible la oferta y la demanda. La estadía en cada familia anfitriona no sobrepasará ocho noches y, en principio, será gratuita incluyendo una comida simple. Las suizas y los suizos del extranjero podrían así tener la posibilidad, si así

lo desean, de visitar varias familias en diferentes regiones de Suiza. Está además previsto agrupar varias familias anfitrionas a fin que las familias que tengan varios hijos puedan igualmente participar del proyecto. En cambio, los visitantes pagarán ellos mismos el viaje y, llegado el caso las excursiones.

Queda sobreentendido que las organizaciones femeninas interesadas esperan que las familias anfitrionas y las diversas personas para las que hicieron de intermediarias tomen contacto entre ellas antes

de la visita propiamente dicha. Por tal razón las inscripciones podrán hacerse ya el próximo año.

El boletín de inscripción se publicará en el próximo número de Panorama Suizo.

## Un léxico sobre Suiza

Luego de una interrupción de más de 40 años, está previsto publicar en 1991, en ocasión del 700º Aniversario de la Confederación, un léxico suizo actualizado. Esta obra de referencia, que constará de seis volúmenes, tiene por objeto hacer un inventario completo de Suiza. La parte general del léxico no representará más que el 20 por ciento de los artículos mientras que el 40 por ciento dará informaciones sobre la Confederación y el otro 40 por ciento sobre los cantones.

La versión alemana debería aparecer en 1991 mientras que las versiones francesas e italiana serán publicadas más tarde. La obra será editada por «Schweizer Lexikon Verlag», recientemente creada, y costará alrededor de 1.300 francos en las librerías. El Secretariado de los Suizos del Extranjero, encargado de redactar los artículos relativos a la Quinta Suiza, figura entre los 1.200 autores del léxico.

JM

## 700º Aniversario en el extranjero

Mismo en el extranjero, el 700º Aniversario no pasará inadvertido. El Consejo Federal abrió un crédito de 10 millones de francos para diversos proyectos destinados a realzar la imagen de Suiza en el mundo. A tal efecto, la Comisión de Coordinación (Coco) para la presencia de Suiza en el extranjero está encargada de elaborar un programa que comprende proyectos concebidos especialmente para el 700º Aniversario y que serán realizados en el mayor número posible de países. Se trata particularmente de desarrollar los contactos y la información en el campo de los medios de difusión masiva, de realizar un film sobre Suiza —esta tarea será confiada a cineastas suizos conocidos— y de presentar una exposición sobre el federalismo.

## Llamado de un realizador cinematográfico

Para un film que será realizado dentro del marco del 700º Aniversario de la Confederación, se buscan suizos del extranjero.

Se ruega a quienes estén interesados en prestar su concurso para la producción de esta obra, anunciarse a:

Benno Maggi, Eichstrasse Altes Stellwerk, 8045 Zürich, tél. 01 461 04 55

Ueli Meier, Zimmerlistrasse 12, 8004 Zurich, tél. 01 53 58 09.